

# **ANGELINE ZAIDA NAKUTI**

## **SWAHILI NATIVE TRANSLATOR AND INTERPRETER**

### **CURRICULUM VITAE**

#### **PERSONAL INFORMATION**

NAME: Angeline Zaida Nakuti

NATIVE LANGUAGE: Swahili, English.

LANGUAGE PAIRS: English-Swahili, Swahili-English,

NATIONALITY: Kenyan

TEL (Mobile): +254 112542850

EMAIL: [anjelinenakuti2@gmail.com](mailto:anjelinenakuti2@gmail.com)

FREELANCER SITE: <http://www.proz.com/profile/2802217>

MARITAL STATUS: Married.

#### **CAT TOOLS**

CAT TOOLS: Trados, MS Office, Smartcat, Wordfast

SERVICES: Translation

Proofreading

Interpreting (Simultaneous, Consecutive)

Subtitling/Transcription

Editing

Teaching/Tutoring Swahili

## **FORMAL EDUCATION BACKGROUND**

2012 - 2016: MASINDE MULIRO UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (Bachelor of Education Arts and social sciences (Swahili and Geography) Located in Kakamega, Kenya.

2013-2015: MASINDE MULIRO UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (Certificate in Peer Education and Mentorship)

2007-2011: BUNYORE HIGH (Located in Maseno, Kenya)

## **Areas of expertise**

1. Education and Pedagogy
2. General documents- Certificate, Contracts, Conversations, Letters, CV, Greetings, Interviews.
3. Literature, Poetry, Books, Novels, Texts
4. Mobile Apps, Websites
5. Questionnaires, Surveys
6. Hospitality and Tourism, Travel

## **WORK EXPERIENCE**

### **2020- CURRENT: FREELANCER SWAHILI TRANSLATOR AND INTERPRETER**

I'm a full time Swahili translator and interpreter. I have been in this industry from 2020. I have worked for both NGO's, organizations and individual clients.

**December 2018 - Date:** Swahili and Geography teacher at WONDERLAND ACADEMY located in Maseno, Kenya. This involved preparing lesson plans, schemes of work and teaching students Swahili.

Arranging, facilitating, coordinating and invigilating examinations and tests.

In March, June, August and September 2019, I did compliance audit interpretation for **Mr. Tangut Kipkurui Simon**. My duties entailed as guided by Mr Tangut:

- Touring around the factories examining the conditions and finding out from employees their views about the facilities and what they feel should be implemented.
- Interviewing the employees on their working conditions and treatment by their employers
- Assisting in the Documentation of the results of the interview of both the employees & employers.

His Contact details in case you need to contact him are:

Email [newageaction@gmail.com](mailto:newageaction@gmail.com) and phone [+254 710307461](tel:+254710307461)

**2022** Swahili and Geography teacher at HILL SIDE ACADEMY located in Eldoret, Kenya. Also involved preparing lesson plans, schemes of work and teaching students Swahili. Arranging, facilitating, coordinating and invigilating examinations and tests.

**January 2016 – December 2021** : Swahili and Geography teacher at FRIENDS SCHOOL MURHANDA, Kakamega, Kenya. I was the teacher representative on the board of management employed under the county government of kakamega.

**January 2019 – December 2020:** Swahili consecutive Interpretation for the local church (St. Immanuel ACK church).

**October 2019:** Swahili to English translation for Word-by-word translations Inc.

**November 2022 - February 2023:** Growth monitoring interpretation for KIDOGO INNOVATIONS LIMITED from English to Swahili. My duties as guided by Mr. Josephat Atemba whose email is [yusufatemba504@gmail.com](mailto:yusufatemba504@gmail.com) entailed:

- Actively and keenly conducted anthropometrics measurements on children aged 0-59 months in low-income settlements of Nairobi (Kibra, Kawangware, Kangemi, and Pipeline)
- Conducted interviews on Growth Monitoring and nutrition practices; using the OD-K app with the Care givers at the Spokes centers.
- Data entry into the Google drives and company server.
- Facilitated Training on Nutrition and Sanitation to the Day Care owners (care givers) at the Spokes centers.
- Issued deworming medication to the Children.

Report compilation on the data collection activities

**June 2022-** Swahili translation project for Featuresubtitling.com

**7<sup>th</sup> June 2022 – November 2022** Swahili Transcreation and proofreading project with Brightlines Translation Limited.

**February 2022-** Swahili transcription and subtitling project with TransPerfect.com

**3<sup>rd</sup> March 2022-** Swahili translation and transcription project with Day translations Inc.

**3<sup>rd</sup> August 2021:** English to Swahili translation of Medical documents for Propio LS LLC.

**February-June 2021:** Swahili to English subtitle translation project with ZOO DIGITAL.

**July 2020:** Swahili to English translation for SDI Media.

**September 2020:** Swahili translation and editing project with Focus Data Analysis LLC.

**June-November 2020:** Swahili to English Interpretation for KYEOP (Kenya Youth Empowerment and Opportunities Project) (Business content)

The duties involved: Assist case workers and youths in interpretation of interviews.

Translated Legal documents, Birth certificates, Booklets Pamphlets and awareness messages documents from Swahili to English.

Collection and arranging case files.

**April-June 2020:** English to Swahili translation for Yoppen.com Chile.

**April 2020:** English to Swahili translation and subtitling project with ANSH INTERTRADE PRIVATE LIMITED.

**April 2020:** English to Swahili translation for ProScript Consulting.

**November 2019:** Swahili Interpretation for BayanTech

**May-November 2019:** English to Swahili for ZOO DIGITAL COMPANY.

**March 2019:** Swahili subtitling project for NETFLIX.

### **HOBBIES/INTERESTS**

- i. Travelling
- ii. Reading books and articles
- iii. Socializing and meeting new people
- iv. Participating in community development projects
- v. Listening to audios

### **REFEREES**

Dr. Wycliffe Oboka

Lecturer, Faculty of Education

Masinde Muliro University Of Science and Technology.

+2547 27739806

Yusuf Atemba

Human rights Officer

Email: [yusufatemba504@gmail.com](mailto:yusufatemba504@gmail.com)

+2547 23310063